

# 自動車メーカーの社名，ブランド名，車名における 中国語の外来概念受容の特徴

清水勝昭



「自動車用語日中対照ハンドブック」

## 一. はじめに

本号では，前号に引き続き，中国語における外来概念の受容の特徴について述べる。また，前々号および前号に続いて『留学生補助教材・自動車用語日中対照ハンドブック』（このハンドブックについての詳細は論叢第36号を参照）の元資料となった「日中自動車用語対照表」も掲載する。「対照表」は3回にわたり分割掲載してきたが，今回は最終となり，ハンドブックの巻末，「付録編」で掲載している常用単位，外国車メーカーの社名，ブランド名，車名を掲載する。

## 二. 本稿の趣旨

外国車メーカーの社名，ブランド名，車名，つまり，ビジネス上の固有名詞という狭い範囲に限定し，中国語の外来概念の受容の姿を分析する。そして，その特徴を明らかにし，一般語彙の外来概念受容とは異なる一面を提示する。

## 三. 固有名詞の扱いについて

ここでいう「社名」，「ブランド名」，「車名」とは，中国語でいうところの“公司名”，“品牌名”，“车系”または“车型”のことであり（参考：《世界汽车博览》（赵鸣，赵斌編著，2004年8月，汉语大词典出版社），ブランド名とは，例えばFord社ではFord，Lincoln，Mercury，Jaguarなどを指し，場合によってはブランド名と社名が一致することもある。つまり，“Mustang”は社名 = Ford，ブランド名 = Ford，車名 = Mustangのように，社名とブランド名が一致しているが，“Continental”は社名 = Ford，ブランド名 = Lincoln，車名 = Continentalと，社名とブ

ランド名が異なるということである。以下の本文では、社名、ブランド名、社名の3つをいちいち分けず自動車に関するビジネス上の固有名詞として一つのカテゴリーとして扱う。つまり社名、ブランド名、車名の三者は混在する。

また、車名については、同一の車種でありながら海外では販売名が異なるケースが見られるが、ここでは単に、ことばの問題として扱う。つまり、中国では、日本でいう「インスパイア」が「アコード」名、日本でいう「エスティマ」が「Previa」という名で販売されているけれども、そのような「車名変更」は考慮せず、単純に「アコード」が中国語でどう表現されるかを見る。

#### 四. 外来概念受容の違った一面

中国語において外国の自動車メーカーの社名、ブランド名、車名、つまりビジネス上の固有名詞は、外来概念としてどのように受容されているのかを見たとき、中国語においては一般的に、いわゆる「意味型」（詳しくは後述）の受容パターンが圧倒的に多いのに比べ、ビジネス上の固有名詞となると様子が異なり、「音型」およびその変形の「音意合一型」が最も多く、むしろ「意味型」は少ない。また日本、韓国の社名については「漢字文化圏交流型」が多く、その変形も見られる。このことは中国語の外来概念受容を語る上での特徴的一面といえる。以下、その具体例を、6つの型に分類し、それぞれ分析する。

1. 音型。いわゆる音訳外来語である。元の言語における音声を主体に変換し、外来語として受容する型である。単語の構造から見ると、複数の音節でありながら、形態素としては1つから成る、つまり「複音節単純語」である。その例として、葡萄（ブドウ）、拷贝（コピー）、法兰（フランジ）、巧克力（チョコレート）、三明治（サンドウィッチ）、奥林匹克（オリンピック）などがある。中国語では一般的に、このような型の語彙は少数派に属するが、先に述べた通り、外国の自動車メーカーの社名、ブランド名、車名では、むしろ多数派である。

これに該当するものとしては、以下のような例がある。

凯迪拉克（キャデラック）、别克（ビューイック）、雪佛兰（シボレー）、庞蒂亚克（ポンティアック）、林肯（リンカーン）、阿斯顿·马丁（アストン·マーチン）、沃尔沃（ボルボ）、奥迪（アウディ）、梅赛德斯（メルセデス）、兰伯基尼（ランボルギーニ）、克莱斯勒（クライスラー）、菲亚特（フィアット）、阿尔法·罗米欧（アルファ·ロメオ）、法拉利（フェラーリ）、标致（プジョー）、雪铁龙（シトロエン）、雷诺（ルノー）、萨博（サーブ）、罗孚（ローバー）、劳斯莱斯（ロールス·ロイス）、吉普（ジープ）、卡罗拉（カローラ）、凯美瑞（カムリ）、普拉多（プラド）、普锐斯（プリウス）、雷克萨斯（レクサス）、尼桑（ニッサン）、骐达（ティーダ）、雅马哈（ヤマハ）、斯巴鲁（スバル）、思域（シビック）

## 2. 音意合一型

前項の音型においては、おのおのの字は単なる当て字として使われ、音をあらわすだけで何の意味も持たないのが原則である。ところが、音型を基本としながら、元の外来概念の意味に沿う字、そのイメージに合う字を当てる例がある。単語構造上は、本来は複音節単純語でありながら、「擬似的な複音節合成語」である。沙发(ソファー)、引擎(エンジン)、引得(インデックス)、马达(モーター)、雷达(レーダー)、香波(シャンプー)などである。これらは「音型」の変形で「音意合一型」といえるタイプである。ビジネス上の命名ということになると、とりわけ、出来る限りよいイメージの字や社(車)のイメージに合った字を用いたいという企業の意志が働く。よく引き合いにだされる代表的な例が、“奔驰”(ベンツ、「疾走する」という単語と掛け言葉になっている)である。この型は、音型との判別が難しいものもあるが、例として以下のようなものが挙げられる。

奔驰(ベンツ)、欧宝(オペル)、宝马(ビー・エム・ダブリュ)、保时捷(ポルシェ)、雅阁(アコード)、福特(フォード)、马自达(マツダ)、讴歌(アキュラ)、翼豹(インプレッサ)、力狮(レガシー)

3. 意味型。いわゆる意識。元の言語における意味を主体に変換し自らの固有の言語表現とする型である。中国語においては一般的に外来概念の受容はこの形で行われる。その例として、硬盘(ハード・ディスク)、软盘(フロッピー・ディスク)、飞轮(フライ・ホイール)、守门员(ゴール・キーパー)、超级市场(スーパー・マーケット)、公共关系(パブリック・リレーションズ)などである。

先に述べた通り、外国の自動車メーカーの社名、ブランド名、車名では、これに該当するものは少ない。とりわけ、最近では減少している感がある。トヨタが「カローラ」を従来“花冠”と意識していたのに最近“卡罗拉”という音訳を登場させた例があり、潮流としては、意味型から音型あるいは音意合一型へのシフトが感じられる。

大众(フォルクス・ワーゲン)、通用(ゼネラル・モーターズ)、土星(サターン)、莲花(ロータス)、水星(マーキュリ)、皇冠(クラウン)、花冠(カローラ)、陆地巡洋舰(ランドクルーザー)、森林人(フォレスター)、阳光(サニー)、甲壳虫(ビートル)

4. 音十意味型、およびその変形としての音意合一十意味型。「音型」または「音意合一型」と「意味型」を組み合わせる型である。その例として、卡车(トラック)、啤酒(ビール)、焚风(フェーン現象)、因特网(インターネット)、桑拿浴(サウナ)、拖拉机(トラクタ)、保龄球(ボーリング)、霓虹灯(ネオン)などである。

これに該当するものとして下の2つを挙げる。

捷豹 (ジャガー)

{捷=素早い(意味) + JIE = ジャ (音) = 音意合一} + {豹=ジャガー(意味)}

陆虎 (ランド・ローバー)

{陆=ランド(意味) + LU = ロー (音) = 音意合一} + {虎=バー(音)}

5. 漢字文化圏交流型。元の言語において漢字によって表記されている語を、相当する漢字で表記する型である。相互の言語間では漢字は一致するが発音は異なる。その例として、寿司(寿司)、漫画(漫画)、人気(人気)、場合(場合)、见习(見習)である。

日本および韓国のメーカーの社名の多くがこれに該当する。また、日本においてカタカナやひらがなで表記される社名であっても中国語では漢字表記になる。丰田(トヨタ)、日産(日産)、本田(ホンダ)、三菱(三菱)、鈴木(スズキ)、大发(ダイハツ)、五十鈴(いすゞ)、富士(富士重工業)、現代(ヒュンダイ)、起亚(キア)、大宇(大宇)、双龙(双龍)。

また、このタイプの変形として漢字文化圏交流型+意味型といえる下のような例もある。

日産柴(日産ディーゼル)

{日産=日産(漢字文化圏交流型) + 柴=ディーゼル(意味)}

6. 英語字母型、およびその変形としての英語字母+音型、英語字母+意味型。アルファベットをそのまま用いるか、或いはアルファベットに音型や意味型を付加する型である。カラOK、DVD、VCD、CD盤など、デジタル製品の急速な出現に伴い、この種の単語は近年、増加している。

これに該当する社名、車名は今のところあまり多くはないが、中国語が抵抗なくこの種の語彙を受け入れるようにつれて、今後増えるかもしれない。

例として、CR-V(ホンダCR-V)が挙げられる。

#### (参考資料)

- ・「日中対象自動車用語ハンドブック 2006年度版」(中日本自動車短期大学編、2006年3月)
  - ・《現代汉语外来词研究》(高名凱・刘正琰著、1958年、文字改革出版社)
  - ・《语法讲义》(朱德熙著、1985年、商务印书馆)
  - ・《世界汽车博览》(赵鸣、赵斌編著、2004年8月、汉语大词典出版社)
- このほか以下の各自動車メーカーの中文サイトを参考にした。

- ・ <http://www.toyota.com.cn>
- ・ <http://www.honda.com.cn>
- ・ <http://www.nissan.com.cn>

清水勝昭：自動車メーカーの社名，ブランド名，車名における中国語の外来概念受容の特徴

- ・ <http://www.yamaha-motor.com.cn>
- ・ <http://www.subaru-china.com.cn>
- ・ <http://www.mazda.com.cn>
- ・ <http://www.mercedes-benz.com.cn>
- ・ <http://www.bmw.com.cn>
- ・ <http://www.opel.com.cn>
- ・ <http://www.saab.com.cn>
- ・ <http://www.citroen.com.cn>
- ・ <http://www.gmchina.com>
- ・ <http://www.shwta.com.cn>

常用単位

日本語	中文
<b>あ ア A</b>	
rpm (アール・ピー・エム)	每分钟转数
アンペア	安, 安培 (电流)
<b>い イ I</b>	
インチ	英寸
<b>お オ O</b>	
オーム	欧, 欧姆 (电阻单位)
<b>か カ Ka</b>	
カロリー	卡路里, 卡 (热量)
カンデラ	坎, 坎德拉 (光强度)
<b>き キ Ki</b>	
キログラム	公斤, 千克 (质量)
キロワット	千瓦
キロワット時 (じ)	千瓦小时
<b>く ク Ku</b>	
クーロン	库, 库伦 (电荷量)
<b>け ケ Ke</b>	
ケルビン	开, 开尔文 (热力学温度)
<b>し シ Si</b>	
ジュール	焦, 焦耳 (能量, 热量)
<b>せ セ Se</b>	
セルシウス度 (ど)	摄氏度 (温度)
<b>て テ Te</b>	
デシベル	分贝 (声级)
<b>に ニ Ni</b>	
ニュートン	牛, 牛顿 (力)
<b>は ハ Ha</b>	
パスカル	帕, 帕斯卡 (压力)
<b>ふ フ Fu</b>	
ファラッド	法, 法拉 (电容)
<b>へ ヘ He</b>	
ヘルツ	赫, 赫兹 (频率)
ヘンリー	亨, 亨利 (电感)
<b>ほ ホ Ho</b>	
ボルト②	伏, 伏特 (电压)
<b>ま マ Ma</b>	
マイクロファラッド	微法, 微法拉
<b>み ミ Mi</b>	
ミリ	毫, 毫米
ミリセカンド	毫秒
<b>め メ Me</b>	
メートル	米, 公尺 (长度)
<b>も モ Mo</b>	
モル	克分子 (物质的量)

日本語	中文
<b>ら ラ Ra</b>	
ラジアン	弧度 (平面角)
<b>り リ Ri</b>	
リットル	升 (容量)
<b>る ル Ru</b>	
ルクス	勒, 勒克斯 (光照度)
<b>わ ワ Wa</b>	
ワット	瓦, 瓦特 (功率, 辐射能通量)

自動車廠名・車名

日本語	中文
<b>あ ア A</b>	
アウディ	奥迪
アウトバック	傲虎
アキュラ	阿库拉
アコード	雅阁
アストン・マーチン	阿斯顿·马丁
アルト	奥拓
アルファ・ロメオ	阿尔法·罗蜜欧, 阿尔法·罗米欧
<b>い イ I</b>	
イーダ	颐达
いすゞ	五十铃
インフィニティ	无限
インプレッサ	翼豹
<b>う ウ U</b>	
ヴィオス	威驰
<b>え エ E</b>	
X-TRAIL (エクストレイル)	奇俊
<b>お オ O</b>	
オースチン	奥斯特丁
オデッセイ	奥德赛
オペル	欧宝
<b>か カ Ka</b>	
カウンタック	康塔什
カムリ	凯美瑞, 佳美
カルタス	羚羊
カローラ	花冠, 卡罗拉
<b>き キ Ki</b>	
キャデラック	凯迪拉克, 凯迪拉克
ギャラン	戈蓝
<b>く ク Ku</b>	
グッドイヤー	固特异
クライスラー	克莱斯勒

日本語	中文
クラウン	皇冠
<b>こ コ Ko</b>	
コースター	柯斯达
<b>さ サ Sa</b>	
サブ	绅宝, 萨博
サターン	土星
サニー	阳光
サンダー・バード	雷鸟
サンタナ	桑塔纳
<b>し シ Si</b>	
ジープ	吉普
ジェッタ	捷达
シトロエン	雪铁龙
シビック	思域
シボレー	雪佛兰
ジャガー	美洲豹, 美洲虎, 杰戈娃, 捷豹
シャレード	夏利
シルフィー	轩逸
<b>す ス Su</b>	
スイフト	雨燕
スズキ	铃木
ストリーム	时韵
スバル	富士, 斯巴鲁
<b>せ セ Se</b>	
セドリック	公爵
ゼネラル・モーターズ	通用
セフィーロ	风度
<b>そ ソ So</b>	
ソナタ	索纳塔
<b>た タ Ta</b>	
ダイナ	黛娜
ダイハツ	大发
ダイムラー	戴姆勒
ダリオ	达路
<b>ち チ Ti</b>	
チェロキー	切诺基
<b>て テ Te</b>	
ティアナ	天籁
ディアブロ	迪亚波罗
ティーダ	骐达
テリオス	特锐
デリカ	得利卡
<b>と ト To</b>	
ドッジ	道奇
トヨタ	丰田
トランジット	全顺

日本語	中文
<b>に ニ Ni</b>	
ニッサン	日产
<b>は ハ Ha</b>	
ハーレー	哈雷
ハイエース	海狮, 海艾斯
パサート	帕萨特
パジェロ	帕杰罗
<b>ひ ヒ Hi</b>	
BMW	宝马
ビートル	甲壳虫
ピカソ	毕加索
日野(ひの)	日野
ビューイック	别克
<b>ふ フ Fu</b>	
ファミリア	福美来
フィアット	菲亚特
フィット	飞度
フーガ	风雅
フェラーリ	法拉利
フォーカス	福克斯
フォード	福特
フォルクス・ワーゲン	大众
フォレスター	森林人
ブガッティ	布加迪
ブジョー	标致
ふそう	扶桑
ブラバス (BRABUS)	博速
プリウス	普锐斯
プリジストン	普利司通
ブルーバード	蓝鸟
プレマシー	普力马
<b>へ ヘ He</b>	
ベンツ	奔驰
ベントリー	本特利
<b>ほ ホ Ho</b>	
ポーラ	宝来
ポッシュ	博世
ポルシェ	保时捷
ボルボ	富豪, 沃尔沃, 伏尔伏
ポロ	波罗
ホンダ	本田
ポンティアック	庞蒂克, 旁蒂克
<b>ま マ Ma</b>	
マスタング	野马
マセラッティ	玛莎拉蒂
マツダ	马自达

日本語	中文
マラネロ	马拉奈罗
み ミ	Mi
ミシュラン	米其林
ミツビシ	三菱
め メ	Me
メガーヌ	梅甘娜
メルセデス	梅赛德斯
も モ	Mo
モーガン	摩根
モデナ	摩德纳
ら ラ	Ra
ライトエース	莱特艾斯
ランサー	枪骑兵
ランチャ	兰西亚
ランドクルーザ	陆地巡洋舰
ランドクルーザ・プラド	普拉多, 霸道
ランド・ローバー	越野陆虎
ランボルギーニ	兰博基尼, 林保坚尼
り リ	Ri
リンカーン	林肯
る ル	Ru
ルノー	雷诺
ルポ	路波
れ レ	Re
レイツ	锐志
レガシィ	力狮
レクサス	雷克萨斯, 凌志
ろ ロ	Ro
ロータス	莲花
ローバー	罗孚, 陆虎
ロールス・ロイス	罗尔斯·罗伊斯, 劳斯莱斯